

ASPECTOS TERMINOLÓGICOS EN TRADUCCIÓN CIENTÍFICA ESPAÑOL-FRANCÉS. UN CASO PRÁCTICO

M^a Isabel Martínez Robledo
Universidad de Granada

ABSTRACT

The objective of this article is to introduce a standard when dealing with technical translation through the examination of a case study taken from a bilingual terminological project on French-Spanish Scientific Translation. To this end, this article will study the different stages which should be followed when translating a scientific text from the stage of documentation and term management, which includes a compilation of terminology records, a bilingual glossary, a conceptual structure and an index of terms, up to that of translation, with particular emphasis on the issue of translation.

KEYWORDS: terminology, technical translation, French, Spanish, viticulture.

RESUMEN

El objetivo de este artículo es establecer unas pautas a la hora de abordar la Traducción Especializada, mediante el análisis de un caso práctico extraído de un proyecto terminológico bilingüe sobre Traducción Científica Español-Francés. Para ello, se hará un estudio de las distintas fases que se deben seguir a la hora de traducir un texto científico, desde la fase de documentación y gestión terminológica (que engloba la elaboración de fichas terminológicas, el glosario bilingüe, la estructura conceptual y el índice de términos) hasta la fase de traducción (haciendo especial hincapié en la problemática de la traducción).

PALABRAS CLAVE: terminología, traducción especializada, español, francés, viticultura.

0. INTRODUCCIÓN

El caso práctico que se va a exponer está basado en un proyecto terminológico puntual bilingüe español-francés sobre Patología y Parasitología de la vid realizado conjuntamente entre la Universidad de Granada y la

Universidad de Córdoba y publicado en 1998¹. La Viticultura es un campo de especialidad que posee una larga tradición, sobre todo en España y Francia ya que, debido a su clima, son dos de los grandes países del Mediterráneo cultivadores de la vid y productores de algunos de los vinos de más reconocido prestigio en el mundo. Por lo tanto, la traducción entre el par de lenguas español-francés y francés-español en el área de la Viticultura es una de las más demandadas en el mercado de la Traducción Especializada. Sin embargo, debido a la amplitud de este campo de especialidad, vamos a delimitar el tema y nos vamos a centrar exclusivamente en la problemática de la traducción de los términos relacionados con las enfermedades de la vid, es decir, la Patología y la Parasitología de la vid.

1. FASE DE DOCUMENTACIÓN Y GESTIÓN TERMINOLÓGICA

A la hora de abordar este tema, como en el caso de cualquier otro campo de especialidad, es necesario realizar una intensiva labor de documentación para introducirse en el campo de especialidad y adquirir unos conocimientos terminológicos aceptables. Las principales dificultades que surgen en esta etapa de documentación son la escasez de documentos existentes en ambas lenguas y la necesidad de elaborar un proyecto de gestión terminológica que podría clasificarse como un trabajo puntual bilingüe ya que, dentro de un subdominio delimitado, recoge un número determinado de términos en dos idiomas, en este caso el español y el francés. Teniendo en cuenta el tipo de usuario, su función principal es la descriptiva ya que, a través de la definición de los conceptos y de la estructuración de los mismos, el destinatario puede tener una visión general del campo tratado.

La elaboración del proyecto terminológico consta de las siguientes fases:

1. **Fase de documentación:** selección de documentos que recojan información sobre el tema. Para ello, es necesario realizar una búsqueda exhaustiva en diferentes fuentes, como pueden ser bibliotecas de distintas universidades, Internet y bases de datos internacionales. Pero, fundamentalmente, es imprescindible contactar con varios expertos en la materia, tanto para conseguir material especializado de difícil acceso, como para resolver las dudas terminológicas que puedan surgir.

¹ M^a Isabel Martínez Robledo et al., *Patología y Parasitología de la Vid* (Proyecto terminológico puntual bilingüe Español-Francés), Departamento de Bromatología y Tecnología de los Alimentos, Universidad de Córdoba, Córdoba, 1998, 41 páginas. ISBN: 84-605-8130-6.

2. **Fase de planificación:** una vez conseguido el material, es necesario seleccionar y dividir el tema en subapartados, atendiendo al volumen global del corpus de vaciado.
3. **Fase de elaboración:** partiendo de una lectura global del material, y habiendo elaborado un sistema conceptual único, se procede a la elaboración de las fichas terminológicas, del glosario bilingüe y del índice de términos.
4. **Fase de resolución de los casos problemáticos:** resolución de los problemas surgidos en la fase de elaboración, a través de la consulta a diferentes expertos.
5. **Fase de edición:** edición y conclusión del proyecto terminológico, de forma que se adapte de forma adecuada a la fase siguiente: la fase de traducción.

2. FASE DE CREACIÓN DEL PROYECTO TERMINOLÓGICO

A continuación, vamos a mostrar un ejemplo de la creación del proyecto terminológico sobre Patología y Parasitología de la Vid, que se divide en las siguientes secciones:

ESTRUCTURACIÓN Y DIVISIÓN DEL TEMA

El trabajo se divide en dos grandes bloques: Patología (enfermedades) y Parasitología (plagas) de la vid. Atendiendo a esta división, los términos que se recogen en este campo conceptual bilingüe se encuentran organizados según los siguientes criterios de clasificación:

1. PATOLOGÍA.

- a) Enfermedades criptogámicas (HONGOS).
 - Enfermedades (vid y fruto).
 - Podredumbres (fruto).
 - Podredumbres radiculares (raíz).
- b) Enfermedades BACTERIANAS.
- c) Enfermedades VIROSAS.
- d) Enfermedades SIMILARES A LAS VIROSAS.
- e) Accidentes METEOROLÓGICOS (daños por el clima).

f) Enfermedades FISIOLÓGICAS.

2. PARASITOLOGÍA.

- a) Insectos que atacan a las HOJAS.
- b) Insectos que atacan a las FLORES y a los FRUTOS.
- c) Insectos que atacan a las YEMAS y a los BROTES.
- d) Insectos que atacan a las PARTES PERMANENTES de la vid.
- e) Insectos que atacan a las RAÍCES.
- f) Insectos que atacan a las PASAS.
- g) Plagas producidas por VERTEBRADOS y GASTERÓPODOS.

ELABORACIÓN DE LAS FICHAS TERMINOLÓGICAS

Este artículo está basado en un proyecto terminológico que consta de 20 fichas terminológicas, a modo de ejemplo ilustrativo. En cuanto a las fichas, las 15 primeras (enumeradas del 01 al 15) contienen términos que pertenecen a la Patología y muestran las enfermedades más importantes de la vid, ya sea por los daños que provocan en ésta, ya sea por su reconocimiento internacional. Las últimas 5 fichas (enumeradas del 16 al 20) contienen, cada una de ellas, un término relativo a una plaga de la vid y han sido elegidas principalmente por el rastro tan característico y peculiar que van dejando en las hojas a las que atacan, facilitando que éstas sean reconocidas incluso por aquellas personas que posean un conocimiento restringido de la materia.

Cada ficha bilingüe consta de las siguientes partes: el nº de la ficha, el nombre del trabajo al que pertenece, el dominio y subdominio temático del mismo, el término, su categoría gramatical, los idiomas entre los que se establece la equivalencia, los posibles sinónimos del término, su definición y contexto, la nota técnica y las referencias bibliográficas. En el caso de la Parasitología, se incluye una ilustración del parásito.

EJEMPLO DE FICHA TERMINOLÓGICA

Nº:	01	NOMBRE PROYECTO: PATOLOGÍA Y PARASITOLOGÍA DE LA VID			
IDIOMA:	ES				
DOM:	Viticultura	SDOM:	Patología/Parasitología de la vid		
TER:	OIDIO	GR:	N		
SIN:	Oidium, Mildio polvoriento				

DF:	Enfermedad criptogámica de la vid producida por un hongo, <i>Uncinula necator</i> , que ataca a todos los órganos verdes produciendo un crecimiento translúcido en forma de telaraña que sale radialmente del manchón donde la espora empieza a crecer y que, debido al gran número de esporas, tiene una apariencia polvorienta.		
CO:	“El Oidio es un hongo microscópico que se desarrolla en la superficie de los órganos verdes, mientras que el Mildiu se desarrolla en el interior.”		
NT:	En español puede aparecer como “Oidio” u “Oïdium”. En California se le conoce como “Mildio”. En México se denomina “Cenicilla polvorienta”. Las manchas del Oidio se parecen a las del Mildio, por lo que a veces las dos enfermedades suelen confundirse.		
RF:	M. Channet / A. Reynier (traducción de F. Gil-Albert Velarde), <i>Manual de Viticultura</i> , 1974 (TER) (CO: pp. 206-207). Según A. J. Winkler (traducción de Guillermo Fernández de Lara), <i>Viticultura</i> , 1980 (SIN) (DF) (NT).		
IDIOMA EQUIVALENTE:		FR	
DOM:	Viticulture	SDOM:	Pathologie/Parasitologie de la vigne
TER:	OÏDIUM	GR:	N
SIN:			
DF:	Maladie cryptogamique due à un champignon, <i>Uncinula necator</i> , caractérisée par une poussière ténue de couleur grise qui forme des plages d'étendue variable, aux contours peu nets, sur tous les organes herbacés qui sont affectés dans leur taille, leur forme et leur disposition.		
CO:	“Au vignoble, les produits cupriques agissent sur l'oïdium au cours des pluies, plus fortement dans les régions pluvieuses en été et d'autant plus intensément que les applications sont plus nombreuses.”		
NT:	La lésion de l'Oïdium est parfois confondue avec celle du Mildiou.		
RF:	D'après Jean Brahnas, <i>Viticulture</i> , 1974 (TER) (DF) (CO : page 755) (NT).		

GLOSARIO BILINGÜE DE TÉRMINOS

El glosario bilingüe está formado por los 20 términos que figuran a su vez en las fichas terminológicas, ordenados alfabéticamente, en primer lugar con la entrada en español y, posteriormente, con la entrada en francés.

Ordenación por idioma español:

Amarilleamientos de la vid	Jaunissement de la vigne
Apoplejía parasitaria	Apoplexie
Black-Rot	Black-Rot
Bromius obscurus	Bromius obscurus
Byctiscus betulae L.	Byctiscus betulae L.
Celerio lineata Fabr.	Celerio lineata Fabr.
Clorosis caliza	Chlorose
Corrimiento de la vid	Coulure
Desecación del raquis o raspón	Asphyxie radicaire
Encrespamiento de la hoja	Court-noué
Enfermedad de Pierce	Maladie de Pierce
Enrojecimiento	Rougeau
Enrollamiento de la hoja	Enroulement
Eriophes vitis Pgst.	Eriophes vitis Pgst.
Flavescencia dorada	Flavescence dorée
Mildiu	Mildiou
Oidio	Oidium
Podredumbre Ozonium de la raíz	Ozonium Root Rot
Tetranychus urticae Koch	Tetranychus urticae Koch
Tilosis	Thyllose

Ordenación por idioma francés:

Apoplexie	Apoplejía parasitaria
Asphyxie radicaire	Desecación del raquis o raspón
Black-Rot	Black-Rot
Bromius obscurus	Bromius obscurus
Byctiscus betulae L.	Byctiscus betulae L.
Celerio lineata Fabr.	Celerio lineata Fabr.
Chlorose	Clorosis caliza
Coulure	Corrimiento de la vid
Court-noué	Encrespamiento de la hoja
Enroulement	Enrollamiento de la hoja
Eriophes vitis Pgst.	Eriophes vitis Pgst.
Flavescence dorée	Flavescencia dorada
Jaunissement de la vigne	Amarilleamientos de la vid
Maladie de Pierce	Enfermedad de Pierce
Mildiou	Mildiu

Oidium	Oidio
Ozonium Root Rot	Podredumbre Ozonium de la raíz
Rougeau	Enrojecimiento
Tetranychus urticae Koch	Tetranychus urticae Koch
Thyllose	Tilosis

ESTRUCTURA CONCEPTUAL

Cada uno de estos términos encuentra su equivalente en francés. En el caso de la Parasitología consiste en la denominación científica, y por lo tanto universal, de cada tipo de plaga, así como de cualquier otra denominación por la que sea más popularmente conocida.

Los términos que aparecen en **negrita** son aquellos que se encuentran recogidos tanto en el glosario bilingüe como en las fichas terminológicas.

1. PATOLOGÍA.	1. PATHOLOGIE.
1.1. ENFERMEDADES CRIPTOGÁMICAS.	1.1. MALADIES CRYPTOAMBIQUES.
1.1.1. ENFERMEDADES (VID Y FRUTO).	1.1.1. MALADIES (RAMEAUX ET FRUIT).
1.1.1.1. Mildiu.	1.1.1.1. Mildiou.
1.1.1.2. Oidio.	1.1.1.2. Oïdium.
1.1.1.3. Black-Rot.	1.1.1.3. Black-Rot.
1.1.1.4. Antracnosis.	1.1.1.4. Anthracnose maculée.
1.1.1.5. Excoriosis.	1.1.1.5. Excoriose.
1.1.1.6. Apoplejía parasitaria.	1.1.1.6. Apoplexie.
1.1.1.7. Brenner.	1.1.1.7. Rougeot parasite.
1.1.1.8. Mancha foliar por Septoria.	1.1.1.8. Mélanose.
1.1.1.9. Mancha foliar por Cercospora.	1.1.1.9. Cercosporiose.
1.1.1.10. Roya.	1.1.1.10. Rouille de la vigne.
1.1.1.11. Eutipiosis.	1.1.1.11. Eutypiose.
1.1.2. PODREDUMBRES (FRUTO).	1.1.2. POURRITURES (FRUIT).
1.1.2.1. Podredumbre de moho azul.	1.1.2.1. Pourriture amère.
1.1.2.2. Podredumbre de moho negro.	1.1.2.2. Pourriture noire.
1.1.2.3. Podredumbre Rhizopus.	1.1.2.3. Pourriture à Rhizopus.

1.1.2.4. Podredumbre gris.	1.1.2.4. Pourriture grise.
1.1.2.5. Tizón apical de sarmientos.	1.1.2.5. Diplodia Dieback.
1.1.2.6. Podredumbre Cladosporium.	1.1.2.6. Cladosporiose.
1.1.2.7. Podredumbre alternaria.	1.1.2.7. Alternariose.
1.1.2.8. Podredumbre madura y amarga.	1.1.2.8. Bitter Rot.
1.1.2.9. Podredumbre blanca.	1.1.2.9. Rot blanc.
1.1.3. PODREDUMBRES RADICULARES (RAÍZ).	1.1.3. POURRIDIEÉS (RACINE).
1.1.3.1. Podredumbre de la raíz armillaria.	1.1.3.1. Pourridié agaric.
1.1.3.2. Podredumbre Ozonium de la raíz.	1.1.3.2. Ozonium Root Rot.
1.1.3.3. Podredumbre dematophora de la raíz.	1.1.3.3. Pourridié laineux.
1.1.3.4. Pudrición de raíces por Roesleria.	1.1.3.4. Pourridié morille.
1.1.3.5. Pudrición del collar.	1.1.3.5. Pourriture du collet.
1.2. ENFERMEDADES BACTERIANAS.	1.2. MALADIES BACTÉRIENNES.
1.2.1. Tizón.	1.2.1. Nécrose bactérienne.
1.2.2. Nudo negro.	1.2.2. Broussin parasite.
1.3. ENFERMEDADES VIROSAS.	1.3. MALADIES À VIRUS.
1.3.1. Enfermedad de Pierce.	1.3.1. Maladie de Pierce.
1.3.2. Flavesencia dorada.	1.3.2. Flavescence dorée.
1.3.3. Encrespamiento de la hoja.	1.3.3. Court-noué.
1.3.4. Amarilleamientos de la vid.	1.3.4. Panachure.
1.3.5. Enrollamiento de la hoja.	1.3.5. Enroulement.
1.3.6. Mosaico asteroide.	1.3.6. Mosaïque étoilée.
1.3.7. Corteza corchosa.	1.3.7. Écorce liégeuse.
1.3.8. Mosaico amarillo.	1.3.8. Yellow mosaic.
1.3.9. Listado o franjeado de las venas.	
1.3.10. Vena amarilla.	
1.4. ENFERMEDADES SIMILARES A LAS VIROSAS.	
1.4.1. Excrecencia.	
1.4.2. Brote ahusado.	
1.5. ACCIDENTES METEOROLÓGICOS.	1.4. ACCIDENTS CLIMATIQUES.

1.5.1. Heladas.	1.4.1. Gelées.
1.5.1.1. Heladas de otoño.	1.4.1.1. Gelées d'automne.
1.5.1.2. Heladas de invierno.	1.4.1.2. Gelées d'hiver.
1.5.1.3. Heladas de primavera.	1.4.1.3. Gelées de printemps.
1.5.2. Escaldado.	1.4.2. Échaudage.
1.5.3. Vientos.	1.4.3. Vents.
1.5.3.1. Vientos salinos.	1.4.3.1. Folletage.
1.5.3.2. Vientos cálidos.	1.4.3.2. Vents chauds.
1.5.3.3. Vientos húmedos.	
1.5.4. Daños por rayos.	1.4.4. Foudre.
1.5.5. Granizo y pedrisco.	1.4.5. Grêle.
1.6. ENFERMEDADES FISIOLÓGICAS.	1.5. MALADIES PHYSIOLOGIQUES.
1.6.1. Corrimiento de la vid.	1.5.1. Coulure.
1.6.2. Clorosis caliza.	1.5.2. Chlorose.
1.6.3. Parpadeado.	1.5.3. Flavescence.
1.6.4. Tilosis.	1.5.4. Thylose.
1.6.5. Enrojecimiento.	1.5.5. Rougeau.
1.6.6. Agua del suelo.	1.5.6. L'eau du sol.
1.6.6.1. Exceso.	1.5.6.1. Excès.
1.6.6.2. Falta.	1.5.6.2. Séchèresse.
1.6.7. Carencia o exceso de minerales.	1.5.7. Troubles minéraux de l'alimentation (manque et excès).
1.6.7.1. Potasio.	1.5.7.1. Potassium.
1.6.7.2. Magnesio.	1.5.7.2. Magnesium.
1.6.7.3. Azufre.	1.5.7.3. Soufre.
1.6.7.4. Boro.	1.5.7.4. Bore.
1.6.7.5. Zinc.	1.5.7.5. Zinc.
1.6.7.6. Manganeso.	1.5.7.6. Manganèse.
1.6.8. Salinidad del suelo.	1.5.8. Toxicité saline.
1.6.9. Necrosis del raquis.	1.5.9. Asphyxie radriculaire.
2. PARASITOLOGÍA.	2. PARASITOLOGIE.
2.1. Insectos que atacan a las HOJAS.	2.1. Insectes qui attaquent les FEUILLES:
2.1.1. Eriophyes vitis Pgst (Ácaro Erineum, Arador o Erinosis).	2.1.1. Eriophyes vitis Pgst (Erinose).
2.1.2. Celerio lineata Fabr. (Esfingido de la vid).	2.1.2. Celerio lineata Fabr. (Sphinx de la vigne).
2.1.3. Byctiscus betulae (Cigarrero).	2.1.3. Byctiscus betulae (Cigarier).
2.1.4. Bromius obscurus L. (Escribano de la vid).	2.1.4. Bromius obscurus L. (Gribouri ou écrivain).

2.1.5. Eotetranychus carpini (Araña Amarilla).	2.1.5. Eotetranychus carpini (Araignée jaune).
2.1.6. Tetranychus telarius o Tetranychus urticae (Araña amarilla común, Telaraña o Araña de dos manchas).	2.1.6. Tetranychus telarius o Tetranychus urticae (Araignée jaune comun, Tetranyque, Tisserand).
2.1.7. Panonychus ulmi (Araña Roja).	2.1.7. Panonychus ulmi (Araignée Rouge).
2.2. Insectos que atacan a las FLORES y a los FRUTOS.	2.2. Insectes qui attaquent les FLEURS et les FRUITS.
2.2.1. Hoplia collipyge (Escarabajo Hoplia).	2.2.1. Hoplia collipyge (Hoplia).
2.2.2. Pseudococcus maritimus Ehrhorn (Piojo Harinoso).	2.2.2. Pseudococcus maritimus Ehrhorn (Cochenille farineuse).
2.2.3. Drepanothrips reuteri (Trips).	2.2.3. Drepanothrips reuteri (Thrips).
2.2.4. Euchistus conspersus Uhler (Chinche Apestosa).	2.2.4. Euchistus conspersus Uhler.
2.2.5. Macroductylus subspinosus Fabr. (Escoriador de la Rosa o Frailecillo).	2.2.5. Macroductylus subspinosus Fabr.
2.2.6. Contarina Johnsoni Sling (Mosca de la Flor de la Vid).	2.2.6. Contarina Johnsoni Sling (Cecidomye).
2.2.7. Polychrosis viteana Clem (Palomica de la Vid).	2.2.7. Polychrosis viteana Clem.
2.2.8. Graponius inaequalis Say (Picudo o Curculiónido de la Vid).	2.2.8. Graponius inaequalis Say.
2.2.9. Clysia ambiguella (Cochilis, Polilla de la vid, Polilla del racimo).	2.2.9. Clysia ambiguella (Cochylis).
2.2.1.0. Lobesia botrana (Eudemis o Palomilla del Racimo).	2.2.1.0. Lobesia botrana (Eudemys)
2.2.1.1. Sparganothis pilleriana (Piral o Palomilla de la Vid).	2.2.1.1. Sparganothis pilleriana (Pyrale ou Ver de la Vigne).
2.2.1.2. Ceratitis capitata wied (Mosca de la Fruta del Mediterráneo).	2.2.1.2. Ceratitis capitata wied.
2.2.1.3. Phycinus callosus Bohem (Calendra).	2.2.1.3. Phycinus callosus Bohem (Calendre).
2.2.1.4. Drosophila melanogaster Meig (Drosófila).	2.2.1.4. Drosophila melanogaster Meig (Drosophile)
2.3. Insectos que atacan a las YEMAS y BROTOS JÓVENES.	2.3. Insectes qui attaquent les BOURGEONS.

2.3.1. Noctuidos o Gusanos grises.	2.3.1. Noctuelles ou Vers gris.
2.3.1.1. Agrotis segetum.	2.3.1.1. Agrotis segetum.
2.3.1.2. Agrotis pronuba.	2.3.1.2. Agrotis pronuba.
2.3.1.3. Agrotis ypsilon.	2.3.1.3. Agrotis ypsilon.
2.3.1.4. Agrotis exclamationis.	2.3.1.4. Agrotis exclamationis.
2.3.2. Glypfoscelis squamulata Crotch (Escarabajo de la Yema de la Vid).	2.3.2. Glypfoscelis squamulata Crotch.
2.3.3. Haltica ampelofaga (Escarabajo Altisa o Altica, azulilla, blaveta, coco, coquillo, corocha, escarabajo, pulga, roe, saltirón).	2.3.3. Haltica ampelofaga (Altise).
2.3.4. Limonius Canus leConte (Escarabajo de Chasquido).	2.3.4. Limonius Canus leConte.
2.4. Insectos que atacan a las PARTES PERMANENTES de la vid.	2.4. Insectes qui attaquent les PARTIES PERMANENTES de la vigne.
2.4.1. Scobicia declivis leConte (Barrenador de los cables de plomo).	2.4.1. Scobicia declivis leConte.
2.4.2. Amphicerus bicandatus Say (Barrenador del sarmiento de la vid, Barrenador de los vástagos del manzano).	2.4.2. Amphicerus bicandatus Say.
2.4.3. Polycyon confertus leConte (Barrenador de ramas y vástagos).	2.4.3. Polycyon confertus leConte.
2.4.4. Sinoxylon sexdentatum Olivier Barrenillo (barreneta o carcoma).	2.4.4. Sinoxylon sexdentatum Olivier.
2.4.5. Insectos escamas o lecaninos.	2.4.5. Écailles.
2.4.5.1. Lecanium corni (Escama Café del Chabacano).	2.4.5.1. Lecanium corni (Cochenille du Cornouiller).
2.4.5.2. Pulvinaria vitis (Escama Algodonosa del Arce).	2.4.5.2. Pulvinaria vitis (Cochenille flon conneuse, Cochenille rouge).
2.4.5.3. Dispidiotus uvae (Escama de la Vid).	2.4.5.3. Dispidiotus uvae.
2.4.6. Reticulitermes hasperus Banks (Termita subterránea).	2.4.6. Reticulitermes hasperus Banks (Fourmi Blanche).
2.4.7. Platypedia minor Uhler (Chicharras).	2.4.7. Platypedia minor Uhler (Cigale).
2.4.8. Vesperus xatarti	2.4.8. Vesperus xatarti (Le

(Castañeta).	vespère).
2.5. Insectos que atacan a las RAICES.	2.5. Insectes qui attaquent les RACINES.
2.5.1. Phylloxera vertratrix (Filoxera).	2.5.1. Phylloxera vertratrix (Phylloxera).
2.5.2. Meloidogyne incognita Var (Nemátodo del Nudo de la Raiz, Nemátodo agallador, Nemátodo nodulador).	2.5.2. Meloidogyne incognita Var (Nématode à galles, Nématode cécidogène, Nématode des racines noueuses).
2.5.3. Pratylenchus nulnus Allen & Jensen (Nemátodo de la Lesión de la Raiz).	2.5.3. Pratylenchus nulnus Allen & Jensen (Nématode des lésions racinaires).
2.5.4. Xiphinema index (Nemátodo de Daga).	2.5.4. Xiphinema index (Xiphinema).
2.5.5. Longidorus spp. (Nemátodo de aguja).	2.5.5. Longidorus spp. (Nématode aiguille).
2.5.6. Paratylenchus spp. (Nemátodo alfiler).	2.5.6. Paratylenchus spp. (Nématode épingle).
2.5.7. Helientylenchus spp. (Nemátodo espiral).	2.5.7. Helientylenchus spp. (Nématode spirale).
2.5.8. Paratrichodorus christiel (Nemátodo atrofiador de raíces).	2.5.8. Paratrichodorus christiel. (Nématode des racines tronqués).
2.5.9. Adoxus obscurus (Gusano occidental de la Raiz de la Vid).	2.5.9. Adoxus obscurus.
2.5.10. Margarodes vitium (Perlas del suelo).	2.5.10. Margarodes vitium.
2.6. Insectos que atacan a las PASAS.	2.6. Insectes qui attaquent les RAISINS.
2.6.1. Ephestia figulilella (Palomilla de la Pasa).	2.6.1. Ephestia figulilella.
2.6.2. Plodia interpunctella (Palomilla India de la Harina, Palomilla Bandeada).	2.6.2. Plodia interpunctella.
2.6.3. Oryzaephilus surinamensis (Gorgojo Aserrado de los granos).	2.6.3. Oryzaephilus surinamensis.
2.7. Plagas producidas por VERTEBRADOS Y GASTERÓPODOS.	2.7. Fléaux provoqués par VERTÉBRÉS et GASTÉROPODES.
2.7.1. Conejos y liebres.	2.7.1. Lapins et lièvres.
2.7.2. Caracoles.	2.7.2. Escargots.
2.7.3. Jabalíes.	2.7.3. Sangliers.
2.7.4. Palomas.	2.7.4. Pigeons.
2.7.5. Pájaros.	2.7.5. Oiseaux.

2.7.5.1. Jilgueros.	2.7.5.1. Chardonnerets.
2.7.5.2. Estorninos.	2.7.5.2. Étourneaux.
2.7.6. Topos.	2.7.6. Taupes.

ÍNDICE DE TÉRMINOS

El índice comprende cada uno de los términos que se presentan en el sistema conceptual, al igual que un gran número de sinónimos y demás términos relevantes que se encuentran normalmente en el contexto del que han sido extraídos, todos ellos ordenados alfabética y numéricamente.

Hay que tener en cuenta que este índice está redactado del español al francés. Por lo tanto es necesario, a la hora de buscar un equivalente, se debe comenzar por el término en español. En el caso de que dirigiéramos la búsqueda desde el francés al español, podríamos encontrar el equivalente, pero el proceso sería más dificultoso.

El índice funciona de la siguiente forma:

- a) Si el término español en cuestión no posee ningún sinónimo o se trata de un “término base” dentro de un grupo de sinónimos, a su izquierda aparecen los equivalentes en lengua francesa. En el caso de los términos de Parasitología aparece antes la denominación científica.
- b) Si se trata de un sinónimo, su equivalente consistirá en un segundo término en español (“término base”) precedido por un **asterisco**, que incluirá los equivalentes en lengua francesa.

1. Acariosis	Calepitrimerus vitis Nal. Acariose
2. Ácaro de la roña	Brevipalpus lewisi mcgregor
3. Ácaro del pacífico	Tetranychus pacificus
4. Ácaro erineum	* Erinosis
5. Ácaro mohoso de la uva	Calepitremis vitis Can.
6. Aceitero	* Sardiñeiro
7. Acidez del suelo	Acidité du sol. Sol acide
8. Agalla	Galle
9. Agalla de la corona	Broussin parasite
10. Agostamiento	Aoûtment
11. Algodón	* Melazo
12. Almidón	Amidon
13. Altica	Haltica ampelofaga. Altise

14. Amarilleamientos de la vid	Panachure
15. Anillo	Bourrelet
16. Anteridio	Anthéridie
17. Antracnosis	Anthracnose maculée. Charbon. Black spot. Ripe Rot
18. Apoplejía parasitaria	Apoplexie. Esca
19. Arador	* Erinosis
20. Araña amarilla	Eotetranychus carpini Oud. Araignée jaune
21. Araña amarilla común	Tetranychus urticae Koch. Tetranyque Tisserand. Acarien jaune commun
22. Araña de dos manchas	* Araña amarilla común
23. Araña roja	Panonychus ulmi Koch. Araignée rouge vrai
24. Ascospora	Ascospore
25. Asurado	* Escaldado
26. Azufre	Soufre
27. Azulilla	* Altica
28. Bacteria	Bactérie
29. Barrenador de los cables de plomo	Scobicia declivis leconte
30. Barrenador de los vástagos del manzano	Amphicerus bicandatus Say
31. Barrenador de ramas y vástagos	Polycaonconfertus leconte
32. Barrenador del sarmiento de la vid	* Barrenador de los vástagos del manzano
33. Barreneta	* Barrenillo
34. Barrenillo	Sinoxilon sexdentatum
35. Bastoncillo	Batonnet
36. Baya	Baie
37. Blabeta	* Altica
38. Black-Rot	Black-Rot. Pourriture maculée
39. Boro	Bore
40. Botón floral	Bouton floral
41. Brazo	Bras
42. Brazo muerto	* Eutypiose
43. Brenner	Brenner. Rougeot parasite
44. Brote	Bourgeon
45. Calendra	Phyctinus callosus Bohem. Calendre
46. Caracoles	Escargots
47. Carcoma	* Barrenillo

48. Caries blanca	* Podredumbre blanca
49. Carraleja	* Castañeta
50. Castañeta	Vesperus xatarti. Vespère
51. Castañuela	* Castañeta
52. Cenicilla	* Oidio
53. Ceba	Cep, cepage
54. Chancro	Chancre
55. Chicharra	Platypedia minor Uhler. Cigale
56. Chinche apestosa	Euchistus conspersus Uhler
57. Cicadélido africano	* Mosquito verde
58. Cicadelles	Insectos homópteros
59. Cigarrero	Byctiscus betulae. Cigarier
60. Clorosis caliza	Chlorose
61. Cochilis	* Polilla de la vid
62. Cochinilla algodonosa	* Melazo
63. Cochinilla blanca	* Melazo
64. Coco	* Altica
65. Coloración	Coloration
66. Cordón endocelular	Cordon endocellulaire
67. Conejos	Lapins
68. Conidio/a	Conidie
69. Conidióforo	Conidiophore
70. Contaminación	Contamination
71. Coquillo	* Altica
72. Corcho	Liège
73. Corocha	* Altica
74. Corola	Corolle
75. Corrimiento de la Vid	Coulure
76. Corteza	Écorce
77. Corteza corchosa	Écorce liégeuse
78. Cosecha	Récolte
79. Cotiledón	Cotylédon
80. Crisálida	Chrysalide
81. Cromofila	Chromophile
82. Curculiónido de la vid	Graponius inaequalis Say
83. Daño	Dégât
84. Daños por el viento	Folletage
85. Decoloración	Décoloration
86. Defoliación	Défoliation
87. Desborre	Débourrement

88. Descarnador de las hojas	* Esqueletonizador
89. Desección	Déssiccation
90. Desección del raquis o raspón	Asphyxie radriculaire
91. Deutoninfa	Deutonymphe
92. Diseminación	Dissémination
93. Doblador de la vid	Desmia funeralis Hübner
94. Dormilones	* Gusanos grises
95. Drosófila	Drosophila melanogaster Meig. Drosophile
96. Eclósión	Écllosion
97. Eflorescencia	Efflorescence
98. Encrespamiento de la hoja	Court-noué. GFV
99. Enfermedad criptogámica	Maladie cryptogamique
100. Enfermedad de Pierce	Maladie de Pierce
101. Enrojecimiento	Rougeau
102. Enrollamiento de la hoja	Enroulement
103. Erinosis	Eriophyes vitis Pgst. Erinose
104. Escaldado	Grillage. Coup de soleil. Échaudage
105. Escama Algodonosa del Arce	Pulvinaria vitis. Cochenille flonconneuse. Cochenille rouge
106. Escama Café del Chabacano	Lecanium corni. Cochenille du Cornouiller
107. Escama de la vid	Dispidiotus uvae
108. Escarabajillo	* Gorgojo
109. Escarabajo	* Altica
110. Escarabajo de chasquido	Limonius Canus leconte
111. Escarabajo de la yema de la vid	Glypfoscelis squamulata Crotch
112. Escarabajo de Mayo	* Rosquilla
113. Escarabajuelo	* Altica
114. Escarabatet	* Altica
115. Esclerocio	Sclérote
116. Escoriador de la rosa	* Frailecillo
117. Escribano de la vid	Bromius obscurus. Écrivain ou Gribouri
118. Esfingido de la vid	Celerio lineata var. Livornica Esp. Sphinx de la vigne
119. Espora	Spore
120. Esqueletonizador	Harrisina brillians B.
121. Estados ninfales o mudas	Mues
122. Estilospora	Stylospore
123. Estoma	Stomate

124. Estorninos	Étourneaux
125. Eudemis	* Palomilla del racimo
126. Eulecanium cornibouch	Eulecanium cornibouch. Cochenille du cornouiller
127. Eulecanium persicae Fab.	Eulecanium persicae Fab.
128. Eulia	Eulia pulchellana. Eulia
129. Eutipiosis	Eutypiose
130. Exceso de agua	Excès d'eau
131. Excoriosis	Excoriose
132. Falsa chinche pequeña	Nysius ericae Shiling
133. Fasciación	Fasciation
134. Fecundación	Fécondation
135. Filoxera	Phylloxera vastratix. Phylloxera
136. Flavescencia dorada	Flavescence dorée
137. Floración	Floraison
138. Follage	Feuillage
139. Frailecillo	Macroductilus subspinosus Fabr.
140. Fruto	Fruit
141. Fundadora	Fondatrice
142. Gajo	Bouture
143. Gallinorba	* Castañeta
144. Gata	* Piral
145. Generaciones gallicolas	Gallicoles
146. Germen	Germe
147. Germinación	Germination
148. Gorgojo aserrado de los granos	Orizaepphilus surinamensis. Charançon
149. Granizo	Grêle
150. Grano	Grain
151. Grano de arroz	Holocacista rivillei Stl.
152. Gusano	Ver
153. Gusano blanco (1)	* Castañeta
154. Gusano blanco (2)	* Rosquilla
155. Gusano gris (1)	Agrotis segetum Schiff. Vers gris ou noctuelles
156. Gusano gris (2)	Agrotis exclamationis L. Vers gris ou noctuelles
157. Gusano gris (3)	Agrotis ypsilon Rott. Vers gris ou noctuelles
158. Gusano gris (4)	Agrotis exclamationis. Vers gris ou noctuelles
159. Gusano occidental de la raíz de la	Adoxus obscurus

vid	
160. Gusano verde	* Piral
161. Gusarapo	* Piral
162. Helada	Gelée
163. Hembra	Femelle
164. Hoja	Feuille
165. Hongo	Champignon
166. Hoplia	Hoplia collipyge. Hoplia
167. Hormiga blanca	* Termita
168. Huevo de invierno	Oeuf d'hiver
169. Incubación	Incubation
170. Infección	Infection
171. Inflorescencia	Inflorescence
172. Injerto	Greffon, greffe
173. Jabalíes	Sangliers
174. Jilgueros	Chardonnerets
175. Lagarta	* Piral
176. Langostas	Sauterelles
177. Larvas	Larves
178. Lecaninos o insectos escama	Écailles
179. Lesión	Lésion
180. Liebres	Lièvres
181. Limbo	Limbe
182. Lobillos	* Gusanos grises
183. Lóbulo	Lobe
184. Macho	Mâle
185. Maduración	Maturation
186. Magnesio	Magnesium
187. Mal negro	* Podredumbre cladosporium
188. Mal nero	* Tizón
189. Maladie d'Oléron	* Tizón
190. Malduermes	* Gusanos grises
191. Mancha	Tache
192. Mancha foliar por Cercospora	Cercosporiose
193. Mancha foliar por Septoria	Mélanose
194. Manchas de aceite	Taches d'huile
195. Manganeso	Manganèse
196. Marchitamiento	Flétrissement, flétrissure
197. Mariposa	Papillon
198. Melazo	Pseudococcus citri Risso. Cotonet.

	Cochenille farineuse
199. Melolonta	* Rosquilla
200. Micelio	Mycélium
201. Mildio negro	* Apoplejía
202. Mildiu	Mildiou
203. Moho	Moisissure
204. Moho gris	* Podredumbre gris
205. Mongueta	* Castañeta
206. Mosaico amarillo	Yellow mosaic. HCYMV
207. Mosaico asteroide	Mosaïque étoilée
208. Mosca de la flor de la vid	Contarina johnsoni sling. cecydome
209. Mosca de la fruta	* Mosca del mediterráneo
210. Mosca del mediterráneo	Ceratitis capitata Wied
211. Mosca del vinagre	Drosophila melanogaster Meigen. Drosophile
212. Mosquito verde	Empoasca lybica Berg.
213. Necrosis	Nécrose
214. Necrosis bacteriana	* Tizón
215. Necrosis del raquis	Asphyxie radiculaire
216. Nemátodo	Nématode
217. Nemátodo agallador	* Nemátodo nodulador
218. Nemátodo aguja	Longidorus spp. Nématode aiguille
219. Nemátodo alfiler	Paratylenchus ssp. Nématode épingle
220. Nemátodo atrofiador de raíces	Paratrichodorus christiel. Nématode des racines tronqués
221. Nemátodo de daga	Xiphinema index. Xiphinema
222. Nemátodo de la lesión de la raíz	Pratylenchus nulnus Allen & Jensen. Nématode des lésions racinaires
223. Nemátodo del nudo de la raíz	* Nemátodo nodulador
224. Nemátodo espiral	Helientylenchus ssp. Nématode espiralé
225. Nemátodo nodulador	Meloidogyne incognita Var. Nématode à galles Nématode cécidogène. Nématode des racines noueuses
226. Nervio	Nervure
227. Nífa	Nymphe
228. Noctuidos	* Gusanos grises
229. Nudo	Noeud
230. Nudo negro	* Agalla de la corona
231. Oidio	Oïdium

232. Oogonio	Oogone
233. Oruga	Chenille
234. Oruga de esteva	* Esfíngido de la vid
235. Oruga peluda	Ocnogina baetica Ramb. Chenille bourrue
236. Pájaros	Oiseaux
237. Pajuela	* Piral
238. Palomas	Pigeons
239. Palomica de la vid	Polychrosis viteana Clem.
240. Palomilla bandeada	Plodia interpunctella
241. Palomilla de la pasa	Ephesia figulilella
242. Palomilla de la vid	* Piral
243. Palomilla del racimo	Lobesia botrana. Cuc de raim ou Eudemys
244. Palomilla india de la harina	* Palomilla bandeada
245. Pámpano	Feuille de vigne, pampre
246. Parásito	Parasite
247. Parasitología	Parasitologie
248. Parpadeado	Chlorose
249. Partenogenesis	Parthénogénèse
250. Patología	Pathologie
251. Pecíolo	Pétiole
252. Pedicelo	Pédicelle
253. Pedreses	* Pedrolo
254. Pedrolo	Cneorrhinus dispar Graells
255. Pedúnculo	Pédoncule
256. Peritecio	Périthèce
257. Perlas del suelo	Margarodes vitium
258. Pholus achemon Drury	Pholus achemon Drury. Sphinx achemon
259. Picnidio	Pycnide
260. Picudo	* Curculiónido de la vid
261. Pigmentación	Pigmentation
262. Piojo harinoso	Pseudococcus maritimus Enhorn. Cochenille farineuse
263. Piral	Sparganothis pilleriana Schiff. Pirale. Cuc vert. Vert de la vigne
264. Plaga	Fléau
265. Planta de reemplazo	Plant de remplacement
266. Poda	Taille
267. Podredumbre	Pourriture

268. Podredumbre alternaria	Alternariose
269. Podredumbre blanca	Rot blanc. Coître
270. Podredumbre botrytis	* Podredumbre gris
271. Podredumbre cladosporium	Cladosporiose
272. Podredumbre de la raíz	Pourridié
273. Podredumbre de la raíz Armillaria	Pourridié agaric. Pourridié à armillaire
274. Podredumbre de la raíz del algodón	* Podredumbre Ozonium de la raíz
275. Podredumbre de moho azul	Pourriture amère
276. Podredumbre de moho negro	Pourriture noire
277. Podredumbre del manojito de verano	* Tizón apical de sarmientos
278. Podredumbre dematophora de la raíz	Pourridié laineux
279. Podredumbre gris	Pourriture grise. Botrytis Cinerea
280. Podredumbre húmeda	* Podredumbre Rhizopus
281. Podredumbre madura y amarga	Bitter rot
282. Podredumbre negra	* Black-Rot
283. Podredumbre Ozonium de la raíz	Ozonium Root Rot, Texas Root Rot, Pourridié du coton
284. Podredumbre Pythium del collar	* Pudrición del cuello
285. Podredumbre Rhizopus	Pourriture à Rhizopus
286. Podredumbre texana de la raíz	* Podredumbre Ozonium de la raíz
287. Polen	Pollen
288. Polilla de la vid	* Polilla del racimo
289. Polilla del racimo	Clysia ambiguella HB. Cuc de raim ou cochylis
290. Polinización	Pollinisation
291. Potasio	Potassium
292. Protoninfa	Protonymphe
293. Pudrición blanca	* Podredumbre blanca
294. Pudrición blanca de raíces	* Podredumbre dematophora de la raíz
295. Pudrición de raíces por Roesleria	Pourridié morille
296. Pudrición del cuello	Pourriture du collet
297. Pudrición negra	* Black-Rot
298. Pudrición por alternaria	* Podredumbre alternaria
299. Pudrición por Cladosporium	* Podredumbre cladosporium
300. Pudrición por hongo azul	* Podredumbre de moho azul
301. Pudrición por Rhizopus	* Podredumbre Rhizopus
302. Puesta	Ponte
303. Pulga	* Altica

304. Pulgón	* Altica. Puceron
305. Pulguilla	* Altica
306. Pulvinaria vitis L.	Pulvinaria vitis L. Cochenille flonconneuse. Cochenille rouge
307. Racimo	Grappe
308. Radicícolas	Radicicoles
309. Raíz	Racine
310. Ramo	Rameau
311. Raquitismo	Raboufrisement
312. Rayo	Foudre
313. Rebujadora	* Piral
314. Revoltona	* Piral
315. Roe	* Altica
316. Roe-brotes	* Gorgojo
317. Roña	Rouille
318. Roña española	* Apoplejía
319. Roña negra	* Apoplejía
320. Rosquilla	Melolontha Melolontha. Hanneton commun
321. "Rostro" de la Filoxera	Le "Rostre"
322. Roya	Rouille de la vigne
323. Salinidad del suelo	Toxicité saline
324. Saltador de la parra	* Mosquito verde
325. Saltamontes Schistocerca vaga Scuder	Schistocerca vaga Scuder
326. Saltamontes verde de los valles	Schistocerca shoshone Thomas
327. Saltiró	* Altica
328. Saneamiento del suelo	Assainissement du sol
329. Sarapión negro	* Apoplejía
330. Sardiñeiro	Lopus sulcatus
331. Sarmiento	Sarment
332. Sarna de la vid	Colomerus vitis Pgst. Erinose
333. Sequedad	Sécheresse
334. Sexúparas aladas	Ailés
335. Soldadura	Soudure
336. Tallo	Tige
337. Tallo circundado	* Pudrición del cuello
338. Tegumento	Tégument
339. Tejido	Tissu
340. Telaraña	* Oruga peluda
341. Telaraña	* Araña amarilla común

342. Termita	Reticulermes hasperus Banks. Fourmi Blanche
343. Tilos	Thylles
344. Tilosis	Thyllose
345. Tiña	* Piral
346. Tizón	Nécrose bactérienne. Maladie d'Oléron. Mal Nero
347. Tizón apical de sarmientos	Diplodia dieback
348. Topos	Taupes
349. Trips europeo de la uva	Drepanotrips reuteri Uzel. Thrips
350. Tronco	Tronc, souche
351. Uva	Raisin
352. Vaso	Vaisseau
353. Vena	Veine
354. Vid	Vigne
355. Viento	Vent
356. Vientos cálidos	Vents chauds
357. Vilda	* Castañeta
358. Viña	Vigne
359. Viñedo	Vignoble
360. Virus	Virus
361. Viticultura	Viticulture
362. Yema	Bourgeon
363. Yesca	* Apoplejía
364. Zarcillo	Vrille
365. Zinc	Zinc
366. Zoospora	Zoospore

2. FASE DE TRADUCCIÓN

La problemática de la traducción de términos sobre Patología y Parasitología de la Vid, caracterizada a su vez por la problemática de los textos especializados científicos y por ciertas peculiaridades propias del dominio de la Viticultura, se resume en una serie de dificultades que vamos a detallar a continuación:

La primera dificultad es la obtención de bibliografía adecuada, textos paralelos y glosarios especializados en ambas lenguas.

La segunda dificultad es la comprensión y asimilación de los conocimientos especializados debido principalmente a la denominada arbitrariedad de los términos científicos (falta de conexión entre el significante

y el significado), así como la correcta estructuración terminológica de la documentación.

La tercera dificultad, y una de las más complejas, es resolver los problemas de equivalencia entre los términos de los dos idiomas, debido a los numerosos sinónimos que poseen los términos y a las diferencias que existen entre las estructuras conceptuales de ambos países.

La cuarta dificultad es la resolución de la traducción de los términos que no han sido normalizados.

La quinta dificultad consiste en resolver de forma correcta los giros gramaticales, los “falsos amigos” y las expresiones típicas del mundo de la Viticultura.

La sexta dificultad consiste en interpretar adecuadamente y reproducir las referencias culturales (implícitas y explícitas) propias del lugar de origen que poseen los textos de Viticultura.

La séptima dificultad es el tratamiento adecuado de los textos híbridos, no exclusivamente científicos, que surgen como resultado de la fusión del discurso y la terminología de varias disciplinas.

La octava dificultad es la adaptación de la terminología puramente científica en algunos textos semiespecializados o de divulgación a una terminología más asequible para un receptor no experto en la materia (adaptación de un texto de traducción especializada a otro de características similares a los de traducción general).

La novena y última dificultad es la consecución de la coherencia argumentativa propia de los textos científicos, manteniendo las propiedades de univocidad y monorreferencialidad de los términos.

3. CONCLUSIÓN

En el caso de la traducción de términos de Patología y Parasitología de la Vid, como en el caso de cualquier otro tipo de traducción especializada, la labor previa del traductor es la documentación y la asimilación del conocimiento. Para ello, nada mejor que la creación y gestión de proyectos terminológicos que sirvan de apoyo para la estructuración conceptual del área de especialidad. La integración de la Terminología en la Traducción permitirá al traductor realizar correctamente el proceso traductológico, es decir, el análisis del texto original, su interpretación mental y la posterior construcción del texto final, o traducción propiamente dicha. Por este motivo, incluso las nuevas tecnologías apuestan firmemente por la creación de herramientas que integren las Memorias de Traducción y las herramientas de Gestión de Terminología en un único producto, como es el caso de la última generación de programas de Traducción Asistida por Ordenador.

BIBLIOGRAFÍA

CORPUS DE REFERENCIA:

- DONECHE, BERNARD Y COMMISSIONS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES (1992): *Les acquisitions récentes en microbiologie du vin: incidences sur les propriétés organoleptiques et les altérations du vin*. París, Ed. Tec 8 Doc.
- MARTÍNEZ ROBLEDO, M^a ISABEL ET AL. (1998): *Patología y Parasitología de la Vid*. Córdoba, Departamento de Bromatología y Tecnología de los Alimentos, Universidad de Córdoba.
- SUÁREZ LEPE, JOSÉ ANTONIO E IÑIGO LEAL, BALDOMERO (1990): *Microbiología lógica: fundamentos de unificación*. Madrid, Ed. Mundi-Prensa.
- OUGH, C. S. (1996): *Tratado básico de enología*. Zaragoza, Ed. Acribia.
- BRAVO ABAD, FRANCISCO (1995): *Del vino y otros temas*. Madrid. Ed. Espasa.

CORPUS DE VACIADO:

- CHANNET, M. Y REYNIER, A. (TRADUCCIÓN DE F. GIL-ALBERT VELARDE) (1974): *Manual de Viticultura*. Madrid, Ed. Mundi-Prensa.
- WINKLER, A. J. (TRADUCCIÓN DE GUILLERMO FERNÁNDEZ LARA) (1980): *Viticultura* (6^a Edición). México, Compañía Editorial Continental S. A.
- HIDALGO, LUIS (1993): *Tratado de Viticultura*. Madrid, Ed. Mundi-Prensa.
- BRAHNAS, JEAN (1974): *Viticulture*. Montpellier, Imprimerie Paul Déhan.
- GALET, P. (1970): *Précis de Viticulture*. Montpellier, Imprimerie Paul Déhan.
- UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA, DPTO. DE AGRONOMÍA (1998): *Apéndice. Nombres equivalentes de las enfermedades y alteraciones de la vid*. Córdoba.